



KōKUA MAU

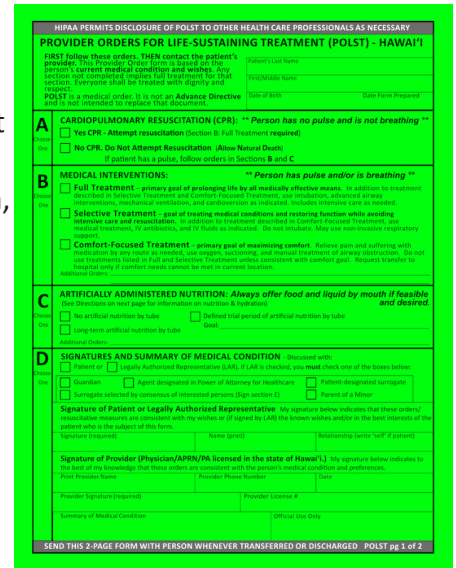
Continuous Care

A Movement to Improve Care

Introduction to the **Olelo Hawaii-Niihau** translation of the **Hawai'i POLST Form**

POLST (Provider Orders for Life-Sustaining Treatment) is a medical order that gives patients more control over their end-of-life care. Produced on a distinctive bright green form and signed by the patient and her/his physician, Advanced Practice Registered Nurse (APRN), or Physician Assistant (PA) POLST specifies the type of medical treatment that a patient wishes to receive towards the end of life.

This is a **Olelo Hawaii-Niihau** (Hawaiian) translation of the Hawai'i POLST Form. The translated form is for educational purposes only to be used when discussing a patient's wishes documented on the POLST form. The signed POLST form must be in English so that emergency personnel can read and follow the orders.



For questions in English, contact your healthcare provider, doctor, or health insurance company. For additional

This paragraph is not translated and is intended as background for translators/interpreters:

Since July 2022 Physician Assistants (PA) are able to sign POLST in Hawai'i (Act 293). In doing so, Act 293 adds PAs to Physicians and Advanced Practice Registered Nurses (APRNs) as providers authorized to complete and sign a POLST in Hawai'i. This information is integrated into the attached translated POLST form.

Olelo Hoakaka no ka unuhi olelo Hawaii o ka palapala POLST no Hawaii

He kauoha ka POLST (Provider Orders for Life-Sustaining Treatment) nana kuhikuhi e pili ana i ka hana lapaau ana, pela e hooholo ai ka poe ma'i no ke ano o ka malama ia o ko lakou ola ke kokoke e make. He palapala omaomao ikaika loa keia palapala a kuni lima ia e ka mea ma'i a me kona kauka, ke kahu ma'i (Advanced Practice Registered Nurse: APRN) a i ole ke Kōkua Kauka (Physician Assistant: PA), na ka POLST e kuhikuhi i ke ano o ka lapaau ia o ke kino o ka mea ma'i ke kokoke mai kona make ana.

He unuhi olelo Hawaii keia o ka palapala POLST no Hawaii. He hoakaka wale no ka unuhi ana o keia palapala ke hui kuka pu ka mea ma'i me ke kauka e hoike ai i kona makemake a hoopaa ia maluna o ka palapala POLST. Pono e kuni lima ia ka palapala POLST ma ka olelo Pelekania i hiki i ka poe paa oihana lawelawe popilikia ke heluhelu i ke kuhikuhi ana.

Ke loa ka ninau ma ka olelo Pelekania, e kuka no me kou mea lawelawe olakino, kou kauka, a i ole ka hui inikua olakino. No ka hoakaka ana, e nana i ka aoao: kokuamau.org.

This page intentionally left blank

KAUOHA HUI LAWELAWE NO KA LAPAAU HOOMAU OLA (POLST) - HAWAII

E HOOKO i keia kauoha mamua. ALAILA, e kuka me ka hui lawelawe o ka mea ma'i. Ua pili keia Palapala Kauoha i ke kulana olakino o ke kanaka i keia manawa. Ke waiho hakahaka ia kekahi mahele o keia palapala, e lawelawe ia ka hana piha. E mahalo ia no ka poe a pau.

He kauoha ka **POLST**. Aole ia he Kuhikuhi Malama Olakino (**Advance Directive**), aole ia he pani no ua palapala ia.

Inoa Hope o ka Mea Ma'i

Inoa Mua/Inoa Waena

La Hanau

La i Hoopihapiha ia ai Keia Palapala

Olelo Hawaii-Niihau
Hawaiian

A

Koho
Hookahi

CARDIOPULMONARY RESUSCITATION (CPR): **** Pau ka pana puuwai, pau ka hanu ****

Ae, e hana i ka CPR - (Mahele B: Pono e Hana Piha)

Mai hana i ka CPR. (E Waiho e Make)

Ina pana no ka puuwai, e nana i ke kuhikuhi ana ma na Mahele B a me C

B

Koho
Hookahi

HANA LAPAAU:

**** Pana ka puuwai a/a i ole ke hanu nei no ****

Hana Piha – hooloihi i ke ola me ka lapaau. E hooko i ke kuhikuhi ana o ka Lapaau Wae ia a no ke Ola Oluolu (Selective Treatment and Comfort-Focused Treatment), e hookomo i ka paipu hanu, hoakea i ka puu e hanu ai, hoohana i ka mikini hoohanu, a me ka lapaau puuwai (cardioversion). Hoola pilikia koikoi loa (intensive care).

Lapaau Wae ia – lapaau no i ola pono ke kino, aka, aole no ka lapaau i ka pilikia koikoi loa, mai hoola ke pau ke aho. E hooko i ke kuhikuhi ana o ka Lapaau no ke Ola Oluolu (Comfort-Focused Treatment), e lapaau no, ili IV laau lapaau (antibiotic), a me ka wai laau IV kuhikuhi ia. Mai ho-o i ka ili. Lapaau hoohanu, aohe mikini.

Lapaau no ke Ola Oluolu – hooluolu e like me ka mea hiki. Hoomama i ka ehaeha me ka laau lapaau, hanai ma na ano hana like ole i hiki, hoohanu no (oxygen), omo male, lapaau lima ke laoa ka puu. Mai lapaau e like me ke kuhikuhi ana no ka Lapaau Piha a Wae ia paha ke kupono no e oluolu ai. E noi e hoonee ia i ka haukapila ina wale no aole hiki ke hana a oluolu ma kahi e noho nei.

Na Kuhikuhi Hou ae: _____

C

Koho
Hookahi

HANAI MEAAI: **E niele ina makemake ia ka mea e ai a inu ai paha ma ka waha mamua.**

(E nana i ke kuhikuhi ana ma keia aoao ae no ka meaai & ka inu ana)

Mai hanai me ka ili

Wa hoao i kuhikuhi ia no ka hanai ana me ka ili

Hanai meaai me ka ili

Ka Mea Makemake ia: _____

Na Kuhikuhi Hou ae: _____

D

Koho
Hookahi

NA KUNI LIMA A ME KA HOAKAKA ANA NO KE OLAKINO - E kuka me ka:

Mea Ma'i Elele Ku Kanawai (LAR). Ina kaha ia ka LAR, **pono** e kaha hookahi o keia mau pahu malalo nei:

Kahu Malama Elele hookohu ia i Mana Loio no ka Malama Olakino Elele i hookohu ia

Elele i koho ia ma ka aelike pu ana o ka poe kuleana (Kuni lima i ka mahele E) Makua o ke Keiki Oo Ole

Kuni Lima o ka Mea Ma'i a Elele Ku Kanawai Paha Hoike ko'u kuni lima i ko'u makemake no keia kauoha/hana lapaau a i ole (ina kuni lima ia e ka mea Mana Loio (LAR)) ka makemake a i ole ke kuleana o ka mea ma'i nona keia palapala.

Kuni lima (pono no)
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Inoa (kakau)

Pili (e kakau ia 'owau' ina o oe ka mea ma'i)

Kuni lima o ka Mea Lawelawe (Kauka/APRN/PA laikini ia ma ka mokuaina o Hawaii.) Hoike ko'u kuni lima malalo nei o keia kauoha i ka makemake io o ka mea ma'i a me ka mea kupono no kona olakino.

Kakau Inoa Mea Lawelawe

Helu Kelepona o ka Mea Lawelawe

La

Kuni lima Mea Lawelawe (pono no)
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Laikini Mea Lawelawe

Kulana Olakino (hoopokole ia)

Na ka Limahana Keia Pahu

AE KA HIPAA I KA HOOKUU I KA POLST I NA OIHANA OLAKINO E AE KE PONO

Inoa Mea Ma'i (hope, mua, waena)	Lā Hānau	Kane/Wahine
Mea e Kahea ai ke Poino ka Mea Ma'i (Aole oia lilo i Elele Mana Loio. O ka palapala kuhikuhi malama olakino (Advance Directive) a i ole ke kanawai mokuaina ka mea apono pela.)		
Inoa	Pili me ka Mea Ma'i	Helu Kelepona
Limahana Malama Olakino Nana Hoomakaukau Palapala	Poomanao Limahana	Helu Kelepona La Hoopihapiha Palapala

E ELELE I KOHO IA MA KA AELIKE PU ANA O KA POE KULEANA (Elele Ae ia ma ke Kanawai e like me ke kuhikuhi ana ma ka mahele D)

Ke hoike aku nei au, me ke kau mai no o ka hoopai ke hoopunipuni, e hoohiki au e hana i elele ku kanawai no ka mea ma'i i hoike ia ai kona inoa ma keia palapala. Ua hooholo ia e ke kauka nui o ka mea ma'i ua pau ka hiki ia ia ke hooholo i ka hana e pono ai kona olakino pono, a aole i hookohu ia kekahi elele malama olakino a kahu malama paha e ka aha hookolokolo, aohe hoi elele hookohu ia e ka mea ma'i, a i ole aole loa ka elele a kahu malama. Ua hoao no ke kauka nui a i ole ka mea hookohu ia e ke kauka e huli a loa ka poe kuleana a pau e like me ka mea hiki a ua hoike oia i kela me keia poe no ka pau o ka hiki o ka mea ma'i ke hana nona iho a he pono e koho ia kekahi elele no ka mea ma'i. Nolaila, ua koho ia no wau e hana i elele no ka mea ma'i ma ka hooholo ana i na hana pili i kona olakino malalo o ke kanawai Hawaii Revised Statutes §327E-5. Ua heluhelu no wau i ka Mahele C malalo nei a maopopo no ia'u na palena pili i na manao hooholo e hoole a hoopau paha i ka hanai ia i ka meaai a i ole ka mea inu me ka ili.

Kuni lima (pono no) XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	Inoa	Pili me ka Mea Ma'i
--	------	---------------------

NA KUHIKUHI ANA NO KA POE PAA OIHANA MALAMA OLAKINO

Hoopihapiha i ka POLST

- Pono e hoopihapiha ia e ka mea paa oihana olakino mamuli o ka makemake o ka mea ma'i a me ke kuhikuhi ana o na kauka.
- Pono e kuni lima ia ka POLST e ke kauka, ke kahu ma'i (APRN) a i ole ka limahana kokua kauka (Physician Assistant: PA) i paa kona laikini ma ka mokuaina o Hawaii a kuni lima pu ka elele hookohu ia e ka mea ma'i a i ole ka elele ku kanawai. Ae ia no ke kuhikuhi ha'i waha a ka mea lawelawe olakino.
- Paipai nui ia e hoohana i ka palapala kumu. Ae ia ke kope pa'i kii ia a me ke kope FAX o ka POLST ma ke kanawai.
- O ka POLST hou loa ka mea mana a nana pani i na POLST kahiko. Aohe wa pau o keia palapala.

Hoohana i ka POLST - Ke waiho hakahaka ia kekahi mahele o ka POLST, e lawelawe ia no na hana lapaau a pau no ia mahele.

Mahele A:

- Mai hoohana i ka mikini pauma puuwai (defibrillator: a peia no hoi na ano mikini pauma like ole) maluna o ka mea ma'i i koho i ke koho "Mai hoohana i ka CPR. Mai Hoola Hou"

Mahele B:

- Ina aole hiki ke kokua ia ka mea ma'i i oluolu loa oia ma kahi ana e noho nei, e aho e hoonee ia oia, peia pu ka mea ma'i i koho i ke koho "Lapaau no ke Ola Oluolu," i kekahi wahi i oi aku ka maalahi o ka hana a oluolu ke ola ana (no ka lapaau no ka iwi haki paha, a pela aku).
- Malia paha he pono ka laau IV i oluolu ka mea ma'i i koho i ke koho "Lapaau no ke Ola Oluolu."
- E aho e hoike ke kanaka makemake i ka laau IV he makemake oia i ka "Lapaau Wae ia" a i ole ka "Lapaau Piha."

Mahele C:

- Hiki no i ka mea ma'i a elele ku kanawai paha ke hooholo ia ka hana pili i ka hanai meaai a hoohainu mea inu paha. Aka nae, no ka elele aole i hookohu ia e ka mea ma'i (ka elele koho ia ma ka aelike ana o na poe kuleana), aole hiki iaia ke hooholo i ka hoole a hoopau paha i ka hanai meaai a hoohainu mea inu paha, aia no a hooholo ke kauka nui a me na kauka kokua a hoike ia ma ka moolole o ka mea ma'i aole he kokua ka lapaau ana i ka hana a ka lolo o ka mea ma'i ma ia mua aku. HRS §327E-5.

Nana i ka POLST - Paipai ia e nana ia ka POLST i kekahi manawa. Paipai ia ka nana hou ia:

- Ina hoonee ia ka mea ma'i mai kekahi wahi aku i kahi e a i ole ke hoololi ia kona kulana malama olakino i mea okoa, a i ole
- Ina loli nui ke kulana o ke olakino o ka mea ma'i, a i ole
- Ina loli ka makemake o ka mea ma'i mamuli o kona ano lapaau ia.

Hoololi a Hoopau i ka POLST

- Hiki no i ka mea ma'i ke hana, a i ole ina pau ka hiki, hiki no i kona elele apono ia ke noi i hana lapaau okoa a hoopau paha i ka POLST e like me kona makemake ma na hana like ole e hoike ana no keia loli.
- No ka hoopau a hoololi ana paha i ka palapala POLST, e kaha maluna o na Mahele A a hiki i ka E a e kakau ia "VOID" me ka huapalapala nui mai lalo a i luna o ke kope kumu. E kuni lima a e kakau i ka la ma ka laina kupono. E hoopihapiha i ka palapala POLST hou a e hoike i na loli i makemake ia.
- Na ka mea lawelawe o ka mea ma'i e nana hou i ka mea ma'i a hoike i kona kuhikuhi ana mamuli o ke kulana olakino hou o ka mea ma'i a me na makemake hou.

Kōkua Mau - He Papa Hana Hooponopono Olakino

O ka hui Kōkua Mau ke keena alakai nana hooko i ka POLST ma Hawaii nei. E nana i ka aoao kokuamau.org/polst e kii ai i kope a i ole no ka heluhelu i ka hoakaka ana no ka POLST. Ua ae ia keia palapala e ka Oihana Olakino i Mei 2023

Kōkua Mau • PO Box 62155 • Honolulu HI 96839 • info@kokuamau.org • kokuamau.org